

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

Сэрца, цішэй!

О сердце

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Людмила
Сильнова**tradukita de Бонифатий
Торнадо*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,О сердце, ты не бейся так
тревожно,Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!Не выскачы, балеснае, з
грудзей!не рвись нетерпеливо из
груди!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.Ужели, долгий путь пройдя,
возможно

o Herze mein!

Сэрца, цішэй!

мне в трудный час не
победить?O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem PlagenСэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працыИли, быть может, путь
избрал я ложный,soll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біццяиль могут силы вдруг мне
изменить?Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,ты!
Сэрца, цішэй!Довольно, перестань так
сильно биться!

o Herze mein!

О, моё сердце!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифати́й Васи́левич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.